

НАЦИОНАЛЬНАЯ СПЕЦИФИКА ПОЛИСЕМИИ НАИБОЛЕЕ ЧАСТОТНЫХ АДЪЕКТИВНЫХ МАЛОСЕМЕМНЫХ ЛЕКСЕМ РУССКОГО И АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКОВ

И. С. Карпенко

Воронежский государственный университет

Поступила в редакцию 2 декабря 2016 г.

Аннотация: статья посвящена выявлению национальной специфики полисемии малосемемных адъективных лексем русского и английского языков.

Ключевые слова: национальная специфика, сопоставительно-параметрический метод, лексическая полисемия, лексико-грамматическая полисемия, лексико-грамматическая вариантность.

Abstract: the paper studies national peculiarity of polysemy in the group of little sememe adjectival lexemes in the Russian and English languages.

Keywords: national peculiarity, comparative-parametric method, lexical polysemy, lexical-grammatical polysemy, lexical-grammatical variancy.

Материалом исследования послужили малосемемные адъективные лексемы, вошедшие в число ста наиболее частотных адъективных лексем русского и английского языков по данным Частотного словаря С. А. Шарова [1] и списка частотных прилагательных Британского национального корпуса [2]. Отметим, что вслед за М. А. Стерниной под малосемемными мы понимаем такие лексемы, которые содержат в своих семантемах от двух до пяти семем [3, 42].

В анализируемую группу попали 58 русских лексем (*американский, больной, бывший, важный, великий, внутренний, военный, всякий, главный, государственный, готовый, гражданский, данный, детский* и др.) и 44 английские лексемы (*able, American, appropriate, available, central, concerned, current, different, difficult, economic, English, European, far, final, financial, foreign* и др.).

Национальная специфика полисемии данных лексем была рассмотрена нами в рамках двух аспектов: аспекта развития лексической полисемии и аспекта развития лексико-грамматической полисемии, под которой мы вслед за М. А. Стерниной понимаем полисемию на уровне частей речи [3]. Вышеперечисленные аспекты были нами охарактеризованы с помощью индексов, предложенных в рамках развиваемого в Воронежском госуниверситете сопоставительно-параметрического метода [4].

Для аспекта развития лексической полисемии релевантными оказались следующие индексы: индекс лексической полисемантичности семантемы [5], индекс лексической полисемантичности в группе [5], индексы денотативной и коннотатив-

ной¹ лексической полисемантичности семантемы [5], индексы денотативной и коннотативной представленности семем в группе [5]. Для характеристики аспекта лексико-грамматической полисемии мы использовали: индекс лексико-грамматической полисемантичности / вариантности семантемы [5], индекс лексико-грамматической полисемантичности / вариантности в группе [5], а также индекс частеречной представленности семантемы и индекс частеречной представленности группы [7].

Для оценки степени проявления национальных особенностей были использованы разработанные в рамках сопоставительно-параметрического метода шкала ранжирования степени выраженности исследуемых параметров [7], шкала степени проявления национально-специфических различий [7,8] и шкала выраженности национальной специфики семантем [7].

Все рассмотренные нами малосемемные адъективные лексемы в разной степени демонстрируют лексическую полисемию. Как показало исследование, в русском языке в рассматриваемой группе выявлены лексемы как с *абсолютной* степенью лексической полисемантичности, так и характеризующиеся *высокой, значительной, яркой* и *нулевой* степенью ее проявления. Двадцать восемь лексем демонстрируют *абсолютную* (100%) степень выраженности рассматриваемого явления, шесть лексем – *высокую* (75%), двадцать лексем – *значительную* (66,6%), две – *яркую* (33,3%) и еще две – *нулевую* (0). Для выявления национально-специфиче-

¹ Используется терминология М.М. Копыленко и З.Д. Поповой [6, 31].

ских особенностей лексической полисемантической семантемы на уровне группы мы использовали индекс лексической полисемантической в группе, показатель которого составляет 58,8%, что указывает на *значительную* степень выраженности данного параметра.

Что касается группы английского языка, то тут были выявлены *абсолютная, высокая, значительная, заметная* и *нулевая* степени лексической полисемантической. *Абсолютная* лексическая полисемантическая была выявлена у 23 лексем: их индекс лексической полисемантической равен 100%. *Высокая* лексическая полисемантическая обнаружена у 5 лексем, о чем свидетельствует показатель соответствующего индекса, равный 75%. *Значительная* лексическая полисемантическая выявлена у десяти лексем, чьи показатели индекса варьируются от 50% до 66%. *Заметная* лексическая полисемантическая с индексом 25% была зафиксирована у трех лексем и *нулевая* также у трех лексем. Для всей группы лексем английского языка индекс лексической полисемантической составляет 54,2%, что свидетельствует о *значительной* степени выраженности данного параметра.

Для определения степени превалирования денотативных и коннотативных семем мы использовали индексы денотативной и коннотативной представленности семем в группе. Согласно полученному индексу 96,4%, степень коннотативной представленности семем в русской группе может быть охарактеризована как *гипервысокая*. В английской группе показатель данного индекса равен 83,2%, что говорит о *высокой* степени выраженности данного параметра. Что касается денотативной представленности в группе, то в русском языке данный параметр выражен *низко* (3,6%), в то время как в группе английского языка мы можем говорить о *заметной* (16,8%) степени его выраженности.

Национально-специфические различия по каждому из аспектов были охарактеризованы нами при помощи интегрального индекса, вычисляемого как среднее арифметическое представленной в процентах разницы в показателях значений всех индексов, используемых для характеристики группы [7]. Согласно показателю интегрального индекса (10,4%), национальную специфику в группах малосемемных адъективных лексем по аспекту лексической полисемии можно квалифицировать как *яркую*.

Рассмотренные нами лексеммы русского и английского языков демонстрируют как собственно лексико-грамматическую полисемию, так и лексико-грамматическую вариантность. Так, в группе русского языка показатели индекса лексико-грамматической полисемантической лексем варьируются от 0 до 50%, а показатели индекса лексико-грамматической вариантности колеблются от 0 до

100%. Исследование показало, что показатель индекса лексико-грамматической полисемантической в группе русских лексем равен 4,2%, что указывает на *низкую* степень выраженности данного параметра, в то время как показатель индекса лексико-грамматической вариантности в группе – 15,5%, свидетельствует о *заметной* степени. Что касается группы английских адъективных лексем, то полученные показатели индексов как лексико-грамматической полисемантической, так и лексико-грамматической вариантности лексем варьируются в диапазоне от 0 до 66%. Однако следует отметить, что на уровне группы данные параметры характеризуются разными показателями. Так, индекс лексико-грамматической полисемантической в группе (9,7%) свидетельствует о *низкой* степени выраженности данного параметра, в то время как показатель индекса лексико-грамматической вариантности в группе (16,4%) указывает на *заметную* степень выраженности.

Для выявления особенностей лексико-грамматической полисемии в группе малосемемных адъективных лексем русского и английского языков нам представилось целесообразным рассмотреть их частеречную представленность. Проведенный анализ показал, что показатель индекса адъективной представленности в группе русского языка составил 97,3%, а у группы английского языка – 85,3%. На втором месте по уровню представленности оказались субстантивные семы. Индекс субстантивной представленности в группе русского языка составил 9,6%. Так, семантема лексеммы *местный* содержит семему Д1а/п² «относящийся к какой-то определенной местности, свойственный только ей» (*Важнейшие климатические и агроклиматические показатели охарактеризованы ниже, но ими не исчерпываются все особенности местного климата. / Местные поклонялись ему как настоящему богу.*) В группе английского языка этот индекс равен 15,7%. Так, в состав семантемы лексеммы *human* входит семема Д1а/п «относящийся к человеку/человек» (*The human body should not be used for commercial purposes./You are only human and cannot get every decision spot on.*) На третьем месте по уровню представленности оказались адвербиальные семы. Индекс адвербиальной представленности у русских семантем – 4,8%, а у группы английских – 2,4%. Так, семантема лексеммы *специальный* содержит семему Д1а/adv «предназначенный исключительно для чего-либо, имеющий особое назначение» (*У неё специальный термос с широким горлом, для первого и второго./ Раскалив добела ложку, он специально обжег новенького.*), а в состав семантемы лексеммы *likely* входит семема Д1а/adv «*возможный, вероятный/вероятно, возможно*»²

²Обозначается лексико-грамматическая вариантность на уровне соответствующих частей речи

(*It has happened, in California of all the likely places. / I don't know what is likely to happen in the next year.*)

В ходе исследования в группе лексем русского языка были выявлены также лексем с союзными и глагольными семами, индекс частеречной представленности и тех, и других составил 0,7%. В группе английского языка были обнаружены семантемы с семами местоимения, частицы и модального слова, показатели индексов частеречной представленности которых равны 0,5%, 0,4% и 0,3% соответственно.

Согласно проведенному анализу, показатель интегрального индекса по аспекту лексико-грамматической полисемии равен 4,8%, что указывает на заметные различия по данному аспекту.

В целом, национально-специфические различия могут быть охарактеризованы при помощи среднего интегрального индекса [7] показатель которого, равный 7,6%, позволяет констатировать, что национальная специфика полисемии наиболее частотных малосемемных адъективных лексем в русском и английском языках является неярко выраженной.

*Воронежский государственный университет
Карпенко И. С., преподаватель кафедры английского языка естественно-научных факультетов
E-mail: kisss22@mail.ru*

ЛИТЕРАТУРА

1. Частотный словарь С. А. Шарова – Режим доступа: www.artint.ru/projects/frqlist.asp.
2. Британский национальный корпус – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk>.
3. Стернина М. А. Лексико-грамматическая полисемия в системе языка / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 1999. – 160 с.
4. Стернина М. А. Сопоставительно-параметрический метод лингвистических исследований / М. А. Стернина. – Воронеж : Истоки, 2014. – 115 с.
5. Малыхина Н. И. Полисемия английского глагола: автореф. дис. ... филол. наук / Н. И. Малыхина. – Воронеж, 2013. – 22 с.
6. Копыленко М. М. Очерки по общей фразеологии / М. М. Копыленко, З. Д. Попова. – Воронеж, 1989. – 192 с.
7. Кривенко Л. А. Национальная специфика семантем русской и английской субстантивной лексики: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. А. Кривенко. – Воронеж, 2013. – 22 с.
8. Портнихина Н. А. Национальная специфика семантического развития слова: автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. А. Портнихина. – Воронеж, 2011. – 24 с.

*Voronezh State University
Karpenko I. S., Lecturer of the English Chair for Science
Departments
E-mail: kisss22@mail.ru*